



文学母题的比较文化研究

王立/著

传统故事与 异域传说



人民文学出版社



传统故事与 异域传说

文学母题的比较文化研究

王立/著



人民文学出版社



图书在版编目(CIP)数据

传统故事与异域传说:文学母题的比较文化研究/王立著. —北京:人民文学出版社,2015

ISBN 978-7-02-010741-4

I. ①传… II. ①王… III. ①比较文学—文学研究—中国、印度 IV. ①I206
②I351.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 069644 号

责任编辑 宋 强

装帧设计 柳 泉

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京彩云龙印刷有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 306 千字

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张 13.5 插页 2

版 次 2015 年 6 月北京第 1 版

印 次 2015 年 6 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-010741-4

定 价 58.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

大连大学学术著作出版基金资助

目 录

前言 主题学与中印文学母题的文化比较	1
一、主题学理论的历史由来及其基本创获	1
二、主题、母题的基本区别及其在研究实践中的侧重点	6
三、意象、情境、套语模式、惯用语等	9
四、关于主题学的学科归属及方法论侧重	16
五、母题研究在中印文学研究实践中的作用	22
 第一章 “火光”民俗记忆与火光引路母题的	
佛经文学来源	39
一、火光引路母题在中土叙事中的基本脉络	39
二、中古汉译佛经中的火光引路母题	42
三、母题向中土叙事文学的多重渗透扩张	47
四、引路“火光”的生态物理阐释与民俗记忆	57
 第二章 冥使错勾传说及“具魂法”、“重生药”母题	64
一、冥游类型中的冥使错勾母题	64
二、印度“具魂法”在重生返阳叙事中的决定性功能	68
三、“重生药”与冥游得悉阳间未来事母题	77

第三章 真假难辨母题的文化整合意义与伦理价值	86
一、妖精与菩萨:佛经及印度民俗中的真假难辨母题	87
二、鱼精与鼠精:明清小说戏曲中的真假难辨母题	96
三、精怪与真人:真假身份来源的族群伦理	104
四、真假难辨母题与公案小说和双生子母题	112
五、真假难辨与“错娶错嫁”及金庸小说的仿拟	117
第四章 轮流奉妖母题与中印文化观念的异变整合	133
一、母题来源:印度史诗、民间故事到佛经	134
二、母题向中土传播的轨迹与本土文化重构证据	141
三、吃童男女与娶人妻:母题的异变、扩散与伦理危机	145
第五章 羽人形象的外域文化渊源与本土空间观念	158
一、羽人的飞行功能及其存在价值	159
二、羽人观念本土成因及异形母题传播	162
三、羽人观念的西域中亚来源与本土仙人观念的延续	169
四、羽人形象的本土文学扩散及叙述模式的固化传播	175
第六章 斩头不死与断首重续	
——中印医学、幻术、巫术交融的一个母题	188
一、外域传译佛经故事中的断头剖腹幻术	188
二、断首移植的职业伦理与社会道德规范	196
三、明清断首重续故事的民间言说	206
四、被动式的斩首不死叙事之弱势受众心理认同	213

第七章 辟兵宝物描写的佛经渊源与母题叙事的世俗化	229
一、明清小说中辟兵宝物的多样功能及社会属性	230
二、辟兵宝物:本土辟邪文化的军事想象与宗教实践	235
三、辟兵宝物叙事:佛道辟兵术与辟兵符咒的世俗化	244
第八章 《残唐五代史演义传》系列母题的印度渊源	257
一、黄巢出生的感生神话、英雄历劫与佛经故事	258
二、女性“慧眼识英雄”与印度故事的女性自主成婚	265
三、睡显真形母题的吉兆象征与元代主流文化的民族性 ..	269
第九章 偷听母题的佛经来源与熟人社会伦理	277
一、《金瓶梅词话》偷听母题及文本叙事功能	278
二、偷听母题的印度民间传说来源	281
三、公案叙事:偷听母题在中土文学中的早期体现	284
四、偷听母题民族特征及其与熟人社会的互动生成	288
第十章 《聊斋志异》路遇鬼使母题域外渊源及 冥间正义崇拜	299
一、路遇的两种鬼使、同样善待与类似结局	299
二、路遇鬼使叙事的母题史演化历程	303
三、印度民俗叙事和死神崇拜的中土传播	307
四、路遇鬼使母题的民族性与生态空间观	313
第十一章 众人中辨认贵人母题的印度溯源与 世俗受容机制	319
一、印度史诗及中古汉译佛经故事中的母题萌芽	319

二、母题在中土叙事文学中的衍化与延伸	324
三、佛教文化与民间习俗融合的根源分析	328
第十二章 《镜花缘》的外来佛经文学母题溯源	333
一、如酒虫一般的“茶虫”毒橄榄与 佛经中的人体生虫故事	333
二、食香果遭祸母题与佛经毒果故事	348
三、养鸡鸭勤俭致富故事与印度 民间“一个鸡蛋家当”母题	352
四、《镜花缘》佛经母题的影响与跨文化传播	362
附录一：佛经翻译文学与跨文化追寻的努力	
——评刘守华先生《佛经故事与中国民间故事流变》	379
附录二：评薛克翘先生《中印文学比较研究》	389
附录三：比较文化视野中的中国形象	
——评徐东日教授新著《朝鲜朝使臣眼中的中国形象》	395
附录四：中韩文学与文化交流的历史见证	
——陈文新、闵宽东教授《韩国所见中国古代小说史料》读后	404
附录五：多民族多国别视野中大文学研究的基础工程	
——简评薛克翘、张玉安教授等多卷本《东方神话传说》	410
附录六：关于比较文学课程与中国文学史教学关系的思考 ...	415
后记	424

前言 主题学与中印文学母题的文化比较

主题学 (Thematics/Thematology) 是一个在纵横动态发展、参照中把握文学细胞和文学意脉的学科,介乎比较文学、民俗学、民间故事学、国别文学观念史等交叉领域,也是与通常的文学理论有着较大区别的理论方法。一般认为:“比较文学的主题学,在民俗研究的基础上,拓展为对文学内容的主题、母题、题材、人物、意象、情境等在不同时代、不同作家手中的处理和演变的研究,而且研究其在不同国家、不同民族的语言文学中的各种表现及其产生和发展的原因、过程、规律和特点。”^①

一、主题学理论的历史由来 及其基本创获

主题 (Theme) 作为西方文论的术语,大略相当于中国古代文论中的“意”“立意”,即文学作品所体现出的思想内容。“主题学”却不是这种文章学意义上的概念,而带有明显的方法论性质。它有赖于诸如母题、意象、惯常思路、套语等一系列带有较强实际操作性的概念范畴,体现在领悟、鉴赏和研究实践中。

主题学理论的由来。19 世纪的德国是主题学的故乡。1. 先是 19 世纪上半叶格林兄弟对于欧洲民间童话故事的整理研究,主

题学方法得以产生并充实丰富;2. 19 世纪中叶,还有一些学者对印度故事的介绍和研究,使主题学跨文化影响研究臻于成熟。主题学产生的这两大源头提醒我们,不能忽略印度古代神话(民间文学)和中国中古汉译佛经的问题,因为后者保存着大量展示印度神话母题演变状况的资源。而法国学者梵·第根则强调了渊源追索的实证性,他更加细密地把主题学分为文体、风格、题材、主题、典型等,特别关注诸多现象的来源、所受到的其他作品的影响。主要由于这一研究的偏重,使主题学长期遭到偏于文学来源而忽视思想和艺术研究的批评。一般认为,主题学发轫于 19 世纪末德国的民俗学,其发展线索迄今约为:

1. 19 世纪末以至 20 世纪五十年代——主题史(Stoffgeschichte);

2. 20 世纪六十年代至八十年代中期——主题学(Thematics 或 Thematology);

3. 20 世纪八十年代中期以来——主题学被纳入流行的各课题之中(如族群本体、族群性、族群中心论、女性躯体、女性隐喻、女性本体、婚姻、性欲、社会阶级和社会身份等)。

主题学自 20 世纪六十年代末七十年代初在西方复苏,西方研究神话传说人物如普罗米修斯、唐·璜和浮士德等著作相继面世。德国弗伦泽尔出版有《文学史的纵剖面》(1962)、《题材史与主题史》(1966)。而美国哈利·列文(Harry Levin,1912—)的《主题学与文学批评》(1968)被认为是具有里程碑意义的论文,他的《批评的各种方法》一书还指出:“如果一个主题能够被具体确定,纳入一个具体的范围,赋予一种名称,那么主题学的理论范畴就会更广泛、更灵活些。我们已经看到它包括了许多以前被当作文学的外部材料而搁置一边的东西。我们现在愿意承认,作家对题材的选择是

一种审美决定,观念性的观点是结构模式的决定性因素,信息是媒介中固有的。”^②而麦柯弗(Major Gerald Mcgough, 1934—)的博士论文为《主题史/主题学:历史综述与实践》(1975)。七十年代末以来,国际学术界已重新对主题学研究产生兴趣。

主题学在汉语文学研究中的发展与开拓。我国的主题学思想在古代类书(包括佛教类书)编纂和选本编选、诗话及诗文笺注中已经萌芽,较为自觉的主题学思路始于俞樾、林纾等学者对于古代叙事作品渊源的考察。从民间故事演变而来的主题学,有一个不断被借用、自身疆域不断扩展的发展过程。因此,主题学以其巨大穿透力而具有一种横断学科的功能。在20世纪二三十年代的中國,顾颉刚先生为首的“古史辨”派就非常借重于主题学,顾颉刚的“孟姜女”故事研究可被视为现代学术史上运用主题学方法的经典。主题学研究在20世纪中国大陆可分为五个阶段:

- (一)世纪初至二十年代初;
- (二)二十年代初至四十年代末;
- (三)五十年代初至七十年代末;
- (四)七十年代末至八十年代中期;
- (五)八十年代中期至世纪末。

相比第一阶段救亡图存现实功利下的有意误读、大量译介和援西就中,第二阶段主题学研究在中外比较、影响方面和国别文学方面齐头并进,立足于中国的国别主题学方法开始成形。像胡适的歌谣研究提出了“母题研究法”,古典小说研究提出的“箭垛人物”(如清官包公等)说,以及孙悟空形象来源于印度史诗哈奴曼等争论。钟敬文、许地山、陈寅恪、霍世休、季羨林等人对民俗母题和中印文学主题的影响研究等。经过第三阶段(五十年代初至七十年代末)大陆这一全面停滞、片面发展的阶段,在沉潜中赵景

深、郑振铎、孙楷第、叶德均等人对小说题材母题源流的梳理,都使得主题学作为文学史研究重要方法,被众多学者认同。小说题材及故事母题源流的钩沉整理,有了重大收获,如赵景深、胡士莹、谭正璧、孙楷第、朱一玄等学者的耕耘都到了收获期,硕果可喜。1979年面世的钱锺书《管锥编》,实为主题学研究承先启后的集大成之作,其基本上以国别文学主题学思路为经纬,展示了中国“主题文学”基本材料脉络、意念发展和虚构文学的基本构建,辅之以中西比较,浓缩了众多重要主题母题。该书给人的最大启迪,当是主题学见诸各体文学及文化史丰厚材料之后的开放性理论结构、广博视野与旺盛持久的生命力。

相比之下,海峡对岸学者主题学研究较早与国际学术接轨。如台湾面世了王秋桂《中国俗文学里孟姜女故事的演变》(1977)、田毓英《西班牙骑士与中国侠》(1984)、崔奉源《中国古典短篇侠义小说研究》(1986)、龚鹏程《大侠》(1987)、王金生《白兔记故事研究》(1986)、洪淑苓《牛郎织女研究》(1987)等,其中较有原创性和理论意义的是陈鹏翔《主题学研究与中国文学》^③。美籍华人学者刘若愚撰写了《中国之侠》(1967),丁乃通编制了《中国民间故事类型索引》(1978),分别从侠文学主题和民间故事母题方面进行了中国文学主题学研究的实践。至于俄罗斯汉学家李福清偏重小说母题与民间文学关系的研究,在域外与中国文学有关系的主题学研究中,可谓独树一帜,而且他的研究领域非常广泛,特别突出了民间文学传统在中国叙事文本生成过程中的推动作用研究(详后)。而第四、五阶段的研究以其波澜壮阔,难于概述,突出表现为多学科的互动整合,文学主题的超个案、跨文类研究。从主题史看,已不限于王昭君、包公、孙悟空、秋胡等人物母题研究(其中孙悟空研究属于跨文化的印度神猴溯源研究),已不限于纯文

学的题材作品,而进入到叙事话语模式乃至文本接受史和阐释增殖史的动态综合研究。从中外比较看,中西、中日、中印等跨文化主题研究,与国别主题学相映照。而思想史、单位观念史的主题文学研究、宗教与文学主题研究等,都有很大拓展。而尤其以兼有宗教文学比较、影响研究、神话传说等跨学科特征的中印文学母题比较,成果最为厚重与炫目^④。

主题学学科的反传统性质在于,主题学与通常的文学理论有着较大区别。

1. 通常的文学理论力求发掘作品中的创新意义,主题学则强调在具体的主题、母题流变中考察作家作品的新创,因此,较多地发现当下作品的非原创性,即来源。

2. 主题学的本质是比较,比起一般的文学理论,主题学更强调“一”与“多”的有机联系,注重当下文学现象的生成过程,因此其不是简单地分析和判定个别作品的具体价值。而文学生成过程的动态把握,也离不开多重多维的比较。

3. 因此,主题学研究往往带有较大的实证性,这也是主题学便于与其他理论结合,作为社会科学重要分支的显著特征之一。主题学往往不是以严密的逻辑演绎称擅长,而以具体材料为根据来立论,因此往往离不开描述,有人抱怨主题学研究以描述代论述,这正是主题学研究本身的实证性特性决定的,也是主题学研究的科学性与根本价值所在。正所谓:“在一个特定的传统内进行创作并采用它的种种技巧,这并不会妨碍创作作品的感性力量和艺术价值。只有当我们的研究工作达到了衡量和比较的阶段,达到显示一个艺术家是如何利用另一个艺术家的成就的阶段,而且只有当我们因此看到了艺术家的那种改造传统的能力的时候,我们才谈得上接触到了这类研究中的真正批判性的问题。确立每一部

作品在文学传统中的确切地位是文学史的一项首要任务。”^⑤

主题学研究的学理根据,在渊深积厚的中国文学研究中能得到较多验证,因此陈鹏翔先生曾强调:“主题学探索的是相同主题(包括套语、意象和母题)在不同时代以及不同的作家手中的处理,据以了解时代的特征和作家的‘用意’(Intention)。”^⑥不过,这里的“不同的作家”,应当是不受语言、民族、国籍限制的。

二、主题、母题的基本区别及其 在研究实践中的侧重点

主题与母题的侧重与区别。至于母题(Motive)与主题、意象的概念往往因交叉而易于混淆,其联系与区别如下。

其一,母题较有具象性,它是:“文学作品中反复出现的人类的基本行为、精神现象以及人类关于周围世界的概念,诸如生、死、离别、爱、时间、空间、季节、海洋、山脉、黑夜。”^⑦而主题则往往是思想性较强的抽象概念。门罗·C. 比尔兹利《美学》认为,主题指“被一个抽象的名词或短语命名的东西:战争的无益、欢乐的无常、英雄主义、丧失人性的野蛮”;尤金·H. 福尔克《主题建构类型:纪德、库提乌斯和萨特作品中母题的性质和功用》说,“主题可以指从诸如表现人物心态、感情、姿态的行为和言辞或寓意深刻的背景等作品成分的特别建构中出现的观点,作品中的这种成分,我称之为母题;而以抽象的途径从母题中产生的观点,我称之为主题”^⑧。母题由于浓缩力、涵摄面较大,一些反复出现的词语、意象(Image)都可以构成之,以致陈鹏翔先生《主题学研究与中国文学》一文中认为:“母题我认为是由两者或两个以上不断出现的意象所构成,因为反复出现,故常能当作象征来看待。”因而在西方

有人早已把母题(动机)分为主导性与一般性的,亦可谓主导性动机与一般性动机,重要的是将主题与中心动机分开。像“两个女人中间的男子”母题不一定表达抽象的爱情主题,后者也未必非要前者作为母题;而抒情文学中的主导性母题实际上往往是作品中的惯常、核心意象。

作为具有母题功能的核心意象,已不止限于其自身在个别作品中的一次性意义,而与创作者、接受者心中该意象的主题史意蕴脉络接通,它是沿着该意象主题史的当下与恒久、共时与历时的网络发挥审美功能的。例如“秋”是被抽象后较大的季节母题,有其具体形象的物候特征,它常常构成抒情作品主导性的、核心意象,并不限于哪一作品所表现的何年、何地区的秋天。秋可独自出现,又往往由若干展示具体物象、声响(黄叶落地、北雁南飞、秋虫鸣叫等)的一般意象构成,有时哪怕一般意象也具有“全息性”的效果,牵一动万、以少总多地展示秋的图景氛围;而“悲秋”,则为中国人感伤时节、哀诉不遇之意义及惯常情绪的表达模式,尽管悲秋也多具有母题功能,能与别的主题如相思、怀乡主题互渗结合(这正是母题、主题容易混同的原因之一)。意象母题在历时性发展过程中,被陆续注入了主题的抽象意义,但仍主要为具象性显现。如“骐骥”既为母题又为意象,其在“士不遇”主题的抽象意义下屡被应用,出于史传,进入歌咏,播衍于小说野史,遂固化为不遇才士的代名词。

其二,母题较多地呈现出客观性、中性,而主题正由于这母题(意象,或不止一个)的出现及特定组合,而显示出某种意义指向,主题就这样融注并揭示了作家的主观性、倾向性。如“海”意象母题本由自然物象景观而来,是历代诗人作家不断固化、赋予其“神秘场所”“游仙超越”等意蕴,这种赋予靠主题与母题的多样结合

而成,仅仅强调某些神话原型的潜在辐射功能,难免忽视意象母题客观、中性的原初性质。再如离别母题也由一种社会事象而来,但思乡怀土、男女相思、挚友深情等主题却以其伤离惜别的感情色彩逐渐染浓了离情别绪,以致人们惯于将离别母题本身即视为与伤离惜别模式等同,尽管后者也可应用于诸多更具实质性思想倾向的主题。

其三,主题数目极多而母题数目有限。主题虽变幻多端,但在具体作品中却是意象组合、母题营构后提纲挈领的总结;而有限的母题却频频出现在系列作品中,异变的主题是母题新组合生成的必然。将“母题”的容量视为多大,是问题的症结。像本土文学研究中多有提及的采桑女(秋胡)、孟姜女、王昭君、董永、梁祝、杨林、杨贵妃、杨(呼、狄、岳)家将、包公、白蛇等故事,均以人物为中心,陈鹏翔《主题学研究与中国文学》认为:“主题学中的主题通常由个别的或特定的人物来代替,例如攸里息斯(尤利西斯)即为追寻的具体化,耶稣或艾多尼斯(Adonis)为生死再生此一原型的缩影等。母题我认为由两个或两个以上不断出现的意象所构成,因为往复出现,故常能当作象征来看待。”此论不无道理,若按此说法,清官秉公执法、为民申冤可作为包公代表的主题;但问题是这一主题亦可由清末传说中的施公、彭公、蓝公等等人物来代表,这在传统文学中不足为怪;可是王昭君却不仅代表了君王受蔽、美姬埋骨域外的主题,还可以代表宫女思春、民族团结等主题,这一人物构成的框架是否具有了母题的承载功能?而陈先生这里谈主题似侧重在叙事文学与神话,谈母题似又侧重在抒情文学。其实,母题也未必非要两个或两个以上不断出现的意象所构成,如“猿公”这一意象,即可表现多种主题,事实上它活跃在许多故事中,又具有母题的结构功能;而像“剑”在侠义文学中,“松柏”在悼祭

文学中,“柳”在相思别离文学中,这些单个的意象又何尝不具备母题的资格?因为它们可以向叙事文学频繁而大规模渗透,其体现的多重象征功能是显而易见的。这些意象,往往即核心意象,或曰主导性母题(Leitmotifs)。事实上这正是缕缕旧有母题意象的系列脉络,为一首诗中的主导性母题动机及一般性意象所触发牵动。构成了作品当下与绵延而上的传统间的互文性。所谓“诗贵含蓄”“诗无达诂”等命题与此均不无相关!

其四,由于上述几点,在进行跨民族、跨文化比较时,母题的着眼点偏重在同,而主题的着眼点偏重在异。意象母题体现了人类反映世界,表达情感、认识的共通心理图景模式,而对其置于什么样的格局、进行何种价值判断及道德评价,则各有差异。

三、意象、情境、套语模式、惯用语等

意象与母题的关系。意象(Image)是以语词为载体的诗歌艺术的基本符号。母题可以由一个至若干个意象组成,也可以由若干个小母题组成,其实,有些小母题即是意象。从主题学角度看,由于意象的母题化,抑或母题的意象化,许多文化内涵得以蕴藏其中。于是,意象及母题带有了主题的性质。——这往往也正是主题与母题容易混淆的一个原因。

从应用范围、侧重点来看,意象,主要用于抒情文学中,而母题,则用于叙事文学中。中国文学中的作品主题往往经久不变,与文人心态至为相关,因此易检选出荦荦大者。主题一语,缘此也就既可指具体、个别作品的中心意旨,又可指一类作品的共性思想倾向,有时便具有母题的那些历史延续性和应用普遍性的特点。母题一般都带有相当成分的象征意旨,正是借重了这种象征性之后,